

University of Connecticut
College of Liberal Arts and Sciences
Committee on Curricula and Courses

Proposal to Add a New Undergraduate Course

1. Date: Sept. 13, 2013
2. Department requesting this course: Languages, Literatures & Cultures; and Linguistics
3. Semester and year in which course will be first offered: Fall, 2014

Final catalog Listing (see Note A):

ASLN 2600. Process of Interpreting: American Sign Language and English

Three credits. Prerequisite: ASLN 1102 or higher or consent of the instructor. Theory and practice of ASL/English interpreting. Models of interpretation including text analysis and the goal of linguistic equivalency. Discourse analysis, visualization, listening and comprehending, shadowing, paraphrasing, abstracting, dual-task training, and cloze skills.

Items included in catalog Listing:

Obligatory Items

1. Standard abbreviation for Department or Program (see Note O): ASLN
2. Course Number (see Note B): 2600
If using a specific number (e.g. "254" instead of "2XX"), have you checked with the Registrar that this number is available for use? ___ Yes ___ No [N/A; the ASLN prefix is relatively new and no prior courses could have used this number]
3. Course Title: Process of Interpreting: American Sign Language and English
4. Semester offered (see Note C): Fall
5. Number of Credits (see Note D): 3
6. Course description (second paragraph of catalog entry -- see Note K):
Theory and practice of ASL/English interpreting. Models of interpretation including text analysis and the goal of linguistic equivalency. Discourse analysis, visualization, listening and comprehending, shadowing, paraphrasing, abstracting, dual-task training, and cloze skills.

Optional Items

7. Number of Class Periods; if not standard (see Note E):
8. Prerequisites, if applicable (see Note F): ASLN 1102 or higher, or consent of the instructor
9. Recommended Preparation, if applicable (see Note G):

10. Consent of Instructor, if applicable (see Note T): Yes
11. Exclusions, if applicable (see Note H): None
12. Repetition for credit, if applicable (see Note I):
13. Instructor(s) names if they will appear in catalog copy (see Note J):
Linda Pelletier
14. Open to Sophomores (see Note U): Yes
15. Skill Codes "W", "Q", or "C" (see Note T):
16. S/U grading (see Note W):

Justification

1. Reasons for adding this course: (see Note L)

The need for this course is due in part to the growing interest among students who wish to consider sign language interpreting as a profession. This course provides both theory and practice for students who are developing their proficiency. UConn serves as the only institution in the state to offer this course at the Baccalaureate level. This is especially relevant given that, as of June of 2012, a Baccalaureate degree is required prior to obtaining national certification for Interpreters. This course cannot be accommodated in an existing course due to the specific content related to American Sign Language and American Deaf culture.

2. Academic Merit (see Note L):

This course covers topics including text analysis, linguistic development, and study of the interpreting process. Models of interpretation will be discussed including text analysis as it applies to the cognitive process of interpreting and the goal of linguistic equivalency from source to target language. Students will discuss the cognitive processing as it applies to discourse analysis, visualization, listening and comprehending, shadowing, paraphrasing, abstracting, dual task training and cloze skills.

3. Overlapping Courses (see Note M): There is no other content similar to this proposed course.
4. Number of Students Expected: 8-15 per year
5. Number and Size of Section: 1 section per year, up to 15 students
6. Effects on Other Departments (see Note N): This course will not have any known impact on other departments.
7. Effects on Regional Campuses: None.
8. Staffing (see Note P): Linda Pelletier

9. Dates approved by (see Note Q):

Department Curriculum Committee: 9/17/13

Department Faculty: 9/17/13

10. Name, Phone Number, and e-mail address of principal contact person:

Diane Lillo-Martin, 860-486-0155, lillo.martin@uconn.edu